

客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第四十八期 二〇〇〇年十二月 NO.48, DECEMBER, 2000

林明璋博士 (用海陸腔台灣長老教會音標)

常常看到、聽到enteu (我們) 客家人講enteu頭擺kai (的) 客家人樣般優秀, 全世界kai名人本來he客家人lo。Lia (這) 兜m (不) 會講客家話, mo (沒) 認同客家kai所謂客家人, 講但兜he客家人實在有見笑。倒轉來客家人盡少人提起現代有成就kai客家人, 大家應該多多來表揚現代可以pun (給) 大家做模範kai客家台灣人。上期介紹廖運範教授, lia擺來介紹林明璋博士。廖、林兩教授不但專業有成就, 也對客家事務關心, 堅持講客家話做客家台灣人。

林博士he (是) 新竹縣新埔鎮人。1955年從新竹中學畢業, 入師範大學理化系, mo幾久就去Canada, 在Ottawa大學得到化學博士。再經過幾年博士後研究, 1970年到美國WashingtonDC美國海軍研究所工作十八年。1988年正轉去Atlanta城Emory大學化學系當RobertWoodruff講座教授。講座教授tu美國he盡難得kai光榮, 但領導十過位科學家kai研究小組, 但研究物理化學方面成績非常優秀, 常常得獎, 但kai經歷表上列出最少有十chak (個) 以上各國 (美國、德國、台灣) kai獎。其中像1982年GuggenheimFellow, 1989年台美基金會科學科技獎, 1998年美國海軍kai Captain Robert Dexter Conrad獎, 台灣中央研究院院士, 全he盡難得kai光榮, 最優秀科學家正拿得到。又得過過德國、日本科學獎。

但研究盡多方面, 理論、實驗lau實用並進, 發表有大約近四百篇論文, 尤其最近幾年研究金年年增加, 最近又得到一百萬美金

kai研究基金, 單單1997到1999間就有50零篇論文發表。但kai研究小組在美國lau世界上全盡出名, pun人肯定。最近pun科學家同仁選到中央研究院院士就he一項肯定。但差m多年年轉台灣去中央研究院, 台大或其他學術機關講學或指導研究。

林教授不但專業研究非常有成就, 對台灣人在海外公共事務也盡關心, 努力服務同鄉。但識當過Canada台灣同鄉會副會長, 台灣人公共事務會中央委員, 北美台灣人教授協會Washington DC分會會長。

林教授對客家非常關心, 但講kai客家話第一流, 離開台灣多年, tu到客家人定著講客家話。有一擺聽一位lau佢tai (住) 共城市kai鄉親蔡希科兄講: 林教授講kai客家話正真經傳統標準客家話, mo摻華語、日本話lau福老話。記得1999年去參加美國台灣客家懇親大會, 有位參加同鄉親開嘴用華語 (北京話) lau我 (ngai) 講, pun佢聽到, 但lau企到kai位大家講「樣m用客家話講no」。大家he有像林教授an樣敢大聲提出批評客家人m肯講客家話, 客家台灣話tu台灣就可以繼續下去。

林教授夫人陳智惠女士, 也he新埔人。盡多人盡知佢, 因為佢不但秀外慧中, 頭擺也he運動健將, 相夫教子盡出色外, 也共樣對海外客家人、台灣人kai事務服務努力。

台灣客家人m好只講孫中山、李登輝、李光耀樣般偉大。大家愛提出像林明璋、廖運範教授為客家人爭光榮, 為客家人做事kai現代做客家台灣人kai模範。

拼音方式亞洲鄰國經驗可以參考 改寫自記者張志清報導，用通用音標

台灣中文拼音系統到底愛用 注音第二式，還 (he) 是漢語拼音、通用拼音？澳大利亞國立大學亞洲太平洋歷史學部博士候選人楊聰榮建議，可用亞洲其他國家ge (的) 經驗參考。

佢表示，亞洲國家he非拉丁羅馬字母語系，各國對本國語文國際化問題基本處理態度可以分為四類：第一類he全mo (無) 反應，像寮國。緬甸lau (及) 柬埔寨。可能因為國家tiong (太) 細、人口tiong少，或因為長期ge鎖國政策或內戰連連，因此mo (無) 重視語言文字國際化ge問題。

第二類he對自家國家ge語言有相當信心，不願意用羅馬字母拼寫本國文字，堅持用自家ge拼音符號系統，lia (這) 類國家用韓國lau (及) 泰國做代表。因此造成在國際上推廣該國語文ge成效也相當有限，連帶影響其國際化程度。

第三類he將原有字母系統改變，全部

編註：韓文ge諺文he音標，也可用來做文字用，可寫成文章，mhe只當音標tintin，最近ge韓文已經盡少看到有漢字du底肚。日文也共樣，假名不但he音標，也he當文字來用，最近日文ge漢字越來越少。注音符號mo共樣，只當注音音標用tintin。羅馬音標除了可以當注音音標外，用來寫作mo問題，全羅馬字寫作最少du福老台語已經有百過年ge歷史，用全羅馬字或漢羅並用ge福老台語文獻最少有幾百本。客家台語ka慢，用客家話寫ge聖經lau教義書ma有百過年歷史。1993年聖經公會出版《現代台灣客語聖經》，以後全用羅馬字或加上漢字來寫客家台語也越來越多。但是，盡少人用注音符號用到文章中，不管he華語、福老台

轉換到羅馬字母拼寫作ge文字，來配合國際化ge需求。Lia類國家可以馬來西亞lau印度尼西亞ge馬來文lau越南文做代表。馬來文原來he爪威字母，印度尼西亞各地使用爪哇文、蘇拉威西文等不同ge字母，後來兩國全改用羅馬字母拼寫ge語文，放棄原來ge字母。馬來人年輕一代已經不能讀爪威字母所寫ge歷史文獻，越南人也不再能讀古文原文。

第四類he兩種拼音制度並存，保留傳統拼音符號，但也推廣使用羅馬字母，日本就he一例。楊聰榮講，日本對自家ge語文系統相當有自信，非常鼓勵外國人學習日本語文。但同時佢兜 (他們) 也重視國際化，大量使用羅馬拼音，並承認羅馬拼音ge地位，可以講he兩案並進。日本編bun (給) 外國人使用ge教科書就有兩種系統，英語系國家人民可使用羅馬拼音版本，東亞國家人民則用假名字母版本，用方便做原則。

語或客家台語全盡少人用。本刊下期介紹韓文ge改變經過。

用注音符號到客家或福老台語困難盡多，尤其對入聲盡難處理。華語對外國教學，不管he奈國人包含東南亞人，盡少人用注音符號。Ngai識幾位外國人 (美國人、日本人) 或生到外國ge第二代台灣人學福老或客家台語，從來m識聽到人用注音符號。看到東南亞華人第二代du美國學華語，用漢語拼音比注音符號ma簡單多。到底愛用注音符號或拼音，選擇對ngai來講盡簡單，拼音比注音符號又簡單又方便又符合語言學ge原則。注音符號早早可以廢除，不管華語，客家話，福老話全mo必要用到。本刊開始也試用國加注音符號到漢字中來注音或寫文章，盡mo方便，根本行m通。

落實客家運動愛從落實客家導向教育下手

彭欽清寫，原文登《客家雜誌》盡長，佇哩節錄幾段，用台灣通用音標

根據個人十年來參加lau (及) 觀察客家運動所得，認為愛落實客家運動，定著愛用客家導向ge (的) 教育下手，愛落實教育就定著愛藉助學校、家庭lau社會ge配合。

用當今制度來講，中央lau大部份各級地方政府對客家文化ge保存發揚並mo (不) 積極，不但mo專責機構負責，又mo專用經費，幾乎所有客家文化活動全愛靠主辦單位向

政府或私人企業募款，非常艱苦。另一方面，客家族群本身因各種因素，到今還mo團體可以統籌指揮客家運動，來lau運動目標貫徹施行。因此，近年來客家運動在達成目標方面成效有限。

歸納起來，客家運動主要ge訴求 目標有以下三項：(一) 延續母語；(二) 族群平等權；(三) 保存發揚客家文化。落實客

家導向教育下手來落實客家運動。近十年來客家運動人士ge努力，在台灣已可以明顯看到客家意識ge提昇，lia（這）he毋使懷疑ge。筆者講近十年ge客家運動he「熱鬧有餘，落實不足」時，並無意貶損各界客家人士ge努力，只認為在lau時間比賽情況ge台灣客家，he慢兜e，就會bun（被）時代ge大洪流吞食tet，endeu（我們）實在mo盡多ge十年可以耽誤。

針對以上ge討論，本人提供以下建議供客家運動人士在落實客家導向教育參考：

一、儘速促請政府成立「客家委員會」或類似機關，來便利客家運動ge落實。從頂高ge探討可以看出愛落實客家導向ge教育，

向pure11.bbs@bbs.cs.nthu.edu.tw(想哭)鼓掌致敬

在台灣文化BBSHakka討論站，看到從清華資訊(楓橋驛站)九月28日標題台灣客家人ge信e；佇哩用台灣通用音標改寫。希望客家台灣人大家像佢愛有志氣講客話。

Ngai（我）he（是）苗栗縣土生土長ge（的）客家人，身邊多數he客家人。成長過程中也盡少意識到族群ge問題。升高中後正發現lau（跟）ngai講共樣母語ge人真經盡少。開始有點m（不）知自家ge定向，也有兜感覺m敢du（在）公共場合講客家話。

一直到升大學，ngai開始真經學習認識自家ge母語lau族群（所以he有用詞不當，請原諒）。也愛感謝一位上課總he講福老話ge教授。佢德高望重，位高權重。上課常愛宣揚佢ge台獨意識，又強調「台灣人愛講台灣話（指只he福老話la!哼!）」還自家認為公平講「客家人、原住民也愛講自家ge語言」還講「佢會煞猛去聽」。佢怕想煞猛去聽就聽得識he無（mo）還有盡多同學對佢欽佩到五體投地，唯命是從。

因為he必修課所以不能退，ngai每擺聽佢講所謂台灣意識，ngai就想打佢一拳。但

愛長期ge大量人力物力，絕對mhe靠熱心人士贊助或政府零星補助所能支持。只有固定ge人事lau預算，正能做長期周圓ge規劃。

二、建立客家導向教育ge評鑑制度，來收效果。dak（每）zak（個）客家組織全有崇高ge理想，但對所訂ge目標sa（卻）常因盡多因素mo（無）度法落實，浪費可貴ge人力物力。He能成立評鑑委員會，用公正客觀ge方式評鑑各組織，lau結果提供各界人士或政府機關當作捐助或補助經費ge參考。

三、成立客家導向教育規劃委員會，lau延續母語、族群平等lau保存發揚客家文化，按輕重慢遽，排出先後順序，列入家庭、學校lau社會教育項目，用具體ge方式實行。

ngai只he敢想m敢做ge膽小鬼，因此還he乖乖留下來。

終於經過一學年ge痛苦，最後一日上課時，bun（被）佢點到發表對ge堂課ge感想。Ngai鼓起勇氣用客家話發言。全班同學用著驚又欽佩ge呼聲回報，其實因為緊張ngai講ge話根本mo（沒）內容，講完後全班更集體鼓掌。

雖然mo歡喜老師ge觀點，但佢其實he盡有內涵ge教授。但並mo壞面色。但當佢講《盡好，但可以請你翻譯一遍好mo?》Ngai心中有股快意，想lau佢講《anngiong，可以請佢lau一學期ge課翻譯一遍》。

不過ngai總講還he膽小鬼，還he乖乖翻譯了。但從lia（這）件事以後，同學ge肯定，使ngai更堅定想更認識客家ge信念，就愛從開始du屋家講客家話開始la!!

Sii-fu Fa (yung Kau-fui Lomasii yim-piau; u:=ii) 用教會音標漢字版最尾

- 1) Sii-ngi ngiet kam-cha---liong theu thiam
- 2) Keu song su---m sang heu
- 3) Pak-kung fan pen-kong---Chan-siin--Chan-siin
- 4) Lo-kung phat san---chhi liong--chhi liong

- 5) Yi heu sung cha-e--ka yu sim
- 6) Si thien-lo---m voi ko khiu
- 7) Fa-pat chung chhung-e---mo yen---mo yen
- 8) Khung kim teu---ka chong---ka chong

《華語論壇》請勿開倒車！為孩子著想廢注音符號用最接近英文的拼音提早學母語、英語及電腦

「國語推行委員會」建議小學生同時學注音符號跟羅馬拼音，而羅馬拼音則建議用通用拼音，教育部長自己否定了自己委任

的「國語推行委員會」的推薦，欽定了要用中國的漢語拼音，並說還要用通用拼音為輔，但又要用注音符號來教小學生學母語。曾部長決

定用中國的漢語拼音的理由說是爲了國際化，但用注音符號來學母語絕對不符合國際化，自相矛盾。又會加重小孩負擔。

我非語言學家，又遠居海外，也許不少人會認爲我沒資格來討論。我最近四年來試用各類不同拼音寫客家話的經驗，我也試用不同拼音給海外第二代子弟及上班的一般美國人同事，讓他們讀不同拼音。我更想提及一點，請替小學生著想，也請考慮母語文字化的問題，不只是一要標音而已。

因對用客家話有興趣，最近幾年開始學習拼音。開始時亂用拼音，後來勤查各種字典，知道有不同的系統，後來找到十幾本客家話字典及客語教學書籍，知道有十幾種拼音方法可用來學客家話並可用來寫作。從1997一月自己出了版《客台語專刊》，用客家話寫作並翻譯其他人用華語、英語、福老語的文章。在四年期間，用各種文體（全漢字、漢羅(拼音)、全羅）寫作，曾經用過注音符號，及各種拼音。

要早早正式上母語，早早教英語已是教育界及民衆大家的共識，我認爲也該早些開始學電腦。社會上有人反對，反對最主要的理由是小學生負擔太重。在國外尤其美國一上學，就有機會接觸到電腦。台灣若要趕上先進的國家，電腦化是一捷徑，目前若不先教拼音字母無法使用電腦。若要教語言不論華語、母語都要教注音用符號或拼音的字母。這三種需求（電腦、華語及母語的學習、學英語）有個共同基本點在先學拼音的字母。不用注音符號用拼音就可減輕負擔。

曾志朗部長上任，很多教育界人士及大眾對他曾有種期望，希望他跟以前部長不一樣，希望對教育能大刀闊斧地改革。後來他被人檢舉國籍問題，自己小孩讀美國學校被立委攻擊謾罵時，大家還替他聲援。看來這次拼音注音符號的問題，大概是被立委修理得怕起來，跟著保守的「國語」專家強調注音符號不可廢，跟著統派人士及媒體在強調

漢語拼音國際化，忽略注音符號及漢語拼音先天不足的問題。

用注音符號大有問題及缺陷，除不能當文字用外，對母語的入聲字尤其有其困難處。我認爲注音符號就像音樂譜，用古代的「宮商角徵羽」或數字的簡譜就不如五線譜。用羅馬拼音音標可用到華語及母語上，更可將母語（福老、客家、原住民）文字化。注音符號就少了不少功能。要外國人或海外第一代子弟學母語或華語，用注音符號不可能，曾部長所強調國際化真自相矛盾。

中國的漢語拼音使用有年，不少人就爲方便，更爲了遷就中國，主張要用這系統。因爲漢語拼音用了不少由俄文來，非英語習慣的發音，會造成許多混亂。採用與英語最接近的，不但方便小學生學習更可避免混亂。 決策用何系統最好時，該以下一代的學習爲最重要決策點。

我個人學習拼音從讀客語聖經開始，對長老教會的羅馬字最熟悉。爲了中文打字，用漢語拼音。後來看到台灣語言學會用不同的音標，又學了此語言學會的TLPA系統，想不到後來教育部公告的有是另一套TLPA。也用注音第二式後來看到台灣通用音標的使用，也買書及讀本來學習，而且在《客家台語專刊》使用。注音符號用了一期就不用了。現在只用通用及長老教會兩種拼音而已。

自己非語言學家，用上述幾種音標給從未學過拼音音標的第二代及美國人同事試看看，也覺得他們發音用通用音標最方便，聲音也最接近。以我自己的經驗，換用各種不同的系統並不難，尤其電腦軟體越來越方便，以後從一種拼音轉換另種也不會有困難，學了最接近英文的拼音，國際化比漢語拼音會更勝一籌，用新的電腦軟體，與漢語拼音也應可相容。

爲了下一代爲了將來，我認爲應該廢注音符號，提早教最接近英語系統的拼音（如有比通用拼音更好的最好），可提早讓小孩學習母語、華語、英語及使用電腦。

《全漢字版》：師傅話

自《台灣客家話羅馬拼音基本教材》

- 1) 十二月甘蔗----兩頭甜
- 2) 狗上樹----唔成猴
- 3) 伯公翻崩崗----輾神----贊成
- 4) 老公撥弱----妻涼----淒涼

- 5) 雨後送遮仔----假有心
- 6) 死田螺----唔會過坵
- 7) 花鉢種葱仔----無園----無緣
- 8) 空金斗----假葬----假壯